

命中註定的相遇

蕭涵珍*



接觸江戶文藝是場因緣際會的巧合。許多年前，意外闖入古井戶秀夫教授的歌舞伎課堂。研究室裡盡是日本演劇的碩博士生，講義內容是以「崩し字¹」寫成的歌舞伎劇本。看著蚯蚓般的古老文字，頓時萌生轉身逃跑的念頭。然而，乍見新面孔的老師萬分欣喜，劈頭詢問我的出生年分，指著門上與我同年的公演海報，宣稱：「你是命中註定要學歌舞伎的。」課後，收到作為紀念的公演海報，心想：「就一年，我忍耐。」第二年，課堂研討演劇理論，面對現代日語書寫的研究專書，遍尋不著拒絕修課的理由。第三年，在老師的熱切鼓勵下，錯失辭退修課的時機。第四年、第五年，當修課從習慣變成喜好，歌舞伎與江戶

* 國立中興大學中國文學系助理教授

¹ 崩し字：非楷書的手寫字體。

文藝也從陌生成為鍾愛。終於有一天，站上講臺，講述江戶文化的美好；埋首書冊，感佩字裡行間的趣味。研究的契機或有無數可能，而師長的悉心引領總能開啟一段美好的遭遇。

明清戲曲小說於江戶文藝的影響樣貌向來深受日本學界的關注。碩士時期，研討清初李漁的作品，經指導教授大木康老師的提點，首度認識曲亭馬琴的讀本²《曲亭傳奇花釵兒》對李漁戲曲《玉搔頭傳奇》的翻案³。博士時期，發覺笠亭仙果的合卷⁴《七組入子枕》翻案李漁小說《十二樓》，缺乏詳細介紹分析，值得深究。由於作品未經翻刻⁵，僅以生疏的判讀技巧琢磨故事內容，以致單葉耗費兩小時，完成率未達六成。帶著若干沮喪與指導教授商談，獲得「不會永遠都是兩小時」的鼓勵。半信半疑地著手解讀工作，並利用課餘時間參加江戶東京博物館舉辦的古文書講座，試圖強化基礎能力。歷經一年的研讀，完成七冊十四萬字的翻刻。不僅單葉耗時縮減為四十分鐘，完成率提升至九成，在逐字辨識、反覆核對的過程中，體認古籍解讀極需耐心磨練、逐步積累。若因文本艱澀雜亂，感到困挫沮喪，不妨將其視為解謎遊戲，嘗試在文字推敲中發掘獨特的樂趣。

畢業返臺後，於中央研究院中國文哲研究所進行為期兩年的博士後研究。在國際交流頻繁、學術刺激多元的環境裡，獲得諸多啟發。而論文有幸揭載於江戶文學研究的代表性期刊《近世文藝》，更是備受鼓勵且深感欣慰。此外，意識「崩し字」的判讀技巧猶待加強，決定增添文本的多樣性，由熟悉的草雙紙與歌舞伎劇本，擴充至史料文獻、日記隨筆，藉以熟習公文書與漢字的翻刻，提升相關研究能力。費時四年，終於在2017年11月取得「古文書生涯學習講師二級證明」，確認階段性的訓練成果。

結束博士後研究，進入中興大學任職。作為初任教師，教學工作幾乎耗盡所有心力，僅能拼湊零碎時間閱讀書寫。然而，古籍解讀費時良久、相關資料蒐集不易，使得研究進展緩慢、成果不盡人意。在焦躁煩悶中漸失自信，並隨時間推移益加迷惘，陷入堅持與放棄的掙扎。2019年9月，暑假結束，以萬分疲憊的心境返回臺中。高鐵上，意外收到科技部的獲獎通知。半驚半喜，彷彿幻夢。面對研究的艱辛孤獨，儘管不安依舊，但小小的希望閃耀。感謝「吳大猷先生紀念獎」的肯定，帶來繼續前行的勇氣。

² 讀本：以文字閱讀為中心的通俗文藝作品。

³ 翻案：借用既有作品的情節架構，更變故事背景，添加個人創作意圖的改寫。

⁴ 合卷：草雙紙的一種。以圖像為中心的通俗文藝作品。

⁵ 翻刻：將以「崩し字」書寫的文獻整理成易於閱讀的現代字體。

在江戶文藝的研究上，解讀大量未經翻刻的原典是難以迴避的挑戰。文本的保存狀態、字跡的潦草程度、內容的雅俗偏好，均影響閱讀速度與翻刻完成率。除了藉由大量閱讀磨練文字判讀技巧、增進古典語彙的掌握度外，面對難解字句，亦可透過實際書寫，模擬文字筆順；考察上下文意，揣測可能選項。此外，勤於查閱字典、參酌「崩し字」與木簡畫像的資料庫，皆有助熟悉古籍文字；與相近領域的師友研討切磋，亦能有所領悟。近年，日本學界著手運用 AI 技術進行「崩し字」的解讀，嘗試結合古籍資料庫，建構語彙檢索的可能。期待科技與人文研究的跨域合作，為古籍理解與文化傳承帶來更多助益。

其次，作為近世文學研究的基礎功夫，典據考證是重要的程序。透過大量閱讀、反覆檢索與試行錯誤，有助理解故事構成、掌握文本特徵、釐清作品價值。儘管因身處海外，部分資料取得不易，難以及時核對，但感謝科技部計畫對移地研究的支持，提供赴日考察與交流機會。又，古籍影像的線上閱覽、文獻資料庫的日益充實，亦為研究者提供一定的便利性。國文學研究資料館、早稻田大學古典籍總合資料庫、早稻田大學演劇博物館資料庫、立命館大學藝術研究中心資料庫，均公開大量文獻資料，以利參酌研討。為提升研究效率，在檢索工具的運用、電子檔案的搜尋上都值得留心。

身處人文學科相對弱勢的現今，希望透過對古典文藝的審視，重拾舊有文化精神，發掘嶄新價值。期許在學術研究的道路上持續精進、堅定努力，不負遠渡異鄉與江戶文藝的命運邂逅。